

Договор между СССР и Румынией об оказании правовой помощи по гражданским, семейным и уголовным делам от 03.04.1958

Президиум Верховного Совета Союза Советских Социалистических Республик и Президиум Великого Национального Собрания Румынской Народной Республики, руководимые обоюдным желанием укреплять и развивать и впредь братские связи между народами Союза Советских Социалистических Республик и Румынской Народной Республики и придавая важное значение сотрудничеству в области правовых отношений, решили заключить Договор об оказании правовой помощи по гражданским, семейным и уголовным делам и с этой целью назначили своими уполномоченными:

Президиум Верховного Совета Союза Советских Социалистических Республик - Патоличева Николая Семеновича, первого заместителя министра иностранных дел Союза Советских Социалистических Республик,

Президиум Великого Национального Собрания Румынской Народной Республики - Мэлнэшана Аурела, заместителя министра иностранных дел Румынской Народной Республики,

которые после обмена своими полномочиями, найденными в должной форме и полном порядке, договорились о нижеследующем:

РАЗДЕЛ I. ОБЩИЕ ПОСТАНОВЛЕНИЯ

Статья 1

Правовая защита

1. Граждане и юридические лица (далее именуемые "граждане") одной Договаривающейся Стороны пользуются на территории другой Договаривающейся Стороны в отношении своих личных и имущественных прав такой же правовой защитой, как и собственные граждане и юридические лица.

2. Граждане одной Договаривающейся Стороны имеют право свободно и беспрепятственно обращаться в суды, прокуратуру, органы нотариата (далее именуемые "учреждения юстиции") и в иные учреждения другой Договаривающейся Стороны, к компетенции которых относятся гражданские, семейные и уголовные

дела, могут выступать в них, возбуждать ходатайства и предъявлять иски на тех же условиях, как и граждане этой Стороны.

Статья 2

Оказание правовой помощи

1. Учреждения юстиции обеих Договаривающихся Сторон оказывают взаимно правовую помощь по гражданским, семейным и уголовным делам.

2. Учреждения юстиции оказывают правовую помощь и другим учреждениям, к компетенции которых относятся дела, указанные в пункте 1 настоящей статьи.

Статья 3

Порядок сношений

При оказании правовой помощи учреждения юстиции Договаривающихся Сторон сносятся друг с другом через свои центральные органы, поскольку настоящим Договором не установлен иной порядок.

Статья 4

Объем правовой помощи

Договаривающиеся Стороны оказывают друг другу правовую помощь путем выполнения отдельных процессуальных действий, в частности: составления и пересылки документов, проведения обысков, изъятия, пересылки и выдачи вещественных доказательств, проведения экспертизы, допроса обвиняемых, свидетелей, экспертов, опроса сторон и других лиц, непосредственного судебного осмотра, а также путем вручения документов.

Статья 5

Оформление документов

1. Документы, посылаемые учреждениями юстиции и иными учреждениями (далее именуемые "учреждения") в порядке оказания правовой помощи, должны иметь гербовую печать.

2. При обращении об оказании правовой помощи Договаривающиеся Стороны пользуются формулярами на двух языках, образцы которых они сообщают друг другу.

Статья 6

Содержание поручения об оказании правовой помощи

1. Поручение об оказании правовой помощи должно иметь следующие реквизиты:

а) наименование учреждения, от которого исходит поручение;

- б) наименование учреждения юстиции, к которому обращено поручение;
- в) наименование дела, по которому ходатайствуется об оказании правовой помощи;
- г) фамилии сторон, обвиняемых, подсудимых или осужденных, их гражданство, занятие и постоянное местожительство или местопребывание;
- д) фамилии и адреса их представителей;
- е) содержание поручения, а также необходимые сведения по существу поручения, а по уголовным делам и описание состава преступления.

2. В поручении о вручении документа, кроме того, должны быть указаны точный адрес получателя и наименование вручаемого документа.

Статья 7

Порядок оказания правовой помощи

1. При исполнении поручения об оказании правовой помощи учреждение юстиции, к которому обращено поручение, применяет процессуальные нормы своего государства. Однако по просьбе учреждения, от которого исходит поручение, оно может применять процессуальные нормы Договаривающейся Стороны, от которой исходит поручение, поскольку они не противоречат законодательству его государства.

2. Если учреждение юстиции, к которому обращено поручение, не компетентно его исполнить, оно пересылает поручение компетентному учреждению юстиции и уведомляет об этом учреждение, от которого исходит поручение.

3. По просьбе учреждения, от которого исходит поручение, учреждение юстиции, к которому обращено поручение, уведомляет его о времени и месте исполнения поручения об оказании правовой помощи.

4. После выполнения поручения учреждение юстиции, к которому обращено поручение, возвращает документы учреждению, от которого исходит поручение; в том случае, если правовая помощь не могла быть оказана, оно одновременно уведомляет об обстоятельствах, которые препятствуют исполнению поручения.

Статья 8

Неприкосновенность свидетелей и экспертов

1. Свидетель или эксперт, который по вызову, врученному учреждением юстиции Договаривающейся Стороны, к которой обращено поручение, явится в учреждение Договаривающейся Стороны, от которой исходит поручение, не может быть, независимо от своего гражданства, привлечен на ее территории к уголовной

ответственности или взят под стражу, или подвергнут уголовному наказанию за преступление, совершенное до перехода ее государственной границы.

2. Свидетель или эксперт теряет эту гарантию, если он не оставит территорию Договаривающейся Стороны, от которой исходит поручение, хотя и имеет к этому возможность, до истечения 15 дней с того дня, когда допрашивающее его учреждение юстиции сообщит ему, что в его дальнейшем присутствии нет необходимости. В этот срок не засчитывается время, в течение которого свидетель или эксперт не по своей вине не мог покинуть территорию Договаривающейся Стороны, от которой исходит поручение.

Статья 9

Порядок вручения документов

1. Учреждение юстиции, к которому обращено поручение, осуществляет вручение в соответствии с порядком, действующим в отношении вручения документов в его государстве, если вручаемые документы написаны на его языке или же снабжены заверенным переводом. В противном случае оно передает документы получателю, если он согласен добровольно их принять.

2. Засвидетельствование перевода производит официальный переводчик или учреждение, от которого исходит поручение, или дипломатический или консульский представитель одной из Договаривающихся Сторон.

3. Если документы не могут быть вручены по адресу, указанному в поручении, то учреждение юстиции, к которому обращено поручение, по своей инициативе принимает меры, необходимые для установления адреса. Если установление адреса учреждением юстиции, к которому обращено поручение, окажется невозможным, то оно уведомляет об этом учреждение, от которого исходит поручение, и возвращает ему документы, подлежавшие вручению.

Статья 10

Подтверждение вручения документов

Подтверждение вручения документов оформляется в соответствии с правилами о вручении документов, действующими в государстве учреждения, к которому обращено поручение.

Статья 11

Вручение документов собственным гражданам

Обе Договаривающиеся Стороны имеют право вручать документы собственным гражданам через свои дипломатические или консульские учреждения.

Статья 12

Действительность документов

1. Документы, которые были на территории одной из Договаривающихся Сторон изготовлены или засвидетельствованы учреждениями юстиции или официальным лицом (официальным переводчиком, экспертом и т.п.) в пределах их компетенции и по установленной форме и к которым приложена гербовая печать, действительны на территории другой Договаривающейся Стороны без какого-либо иного удостоверения.

2. Документы, которые на территории одной Договаривающейся Стороны рассматриваются как официальные документы, пользуются и на территории другой Договаривающейся Стороны доказательной силой официальных документов.

Статья 13

Расходы, связанные с оказанием правовой помощи

1. Договаривающаяся Сторона, к которой обращено поручение, не будет требовать возмещения никаких расходов по оказанию правовой помощи. Договаривающиеся Стороны сами несут все расходы, возникшие при оказании правовой помощи на их территории.

2. Учреждение юстиции, к которому обращено поручение, уведомит учреждение, от которого исходит поручение, о сумме расходов. Если учреждение, от которого исходит поручение, взыщет эти расходы с лица, обязанного их возместить, то взысканные суммы поступают в пользу взыскавшей их Договаривающейся Стороны.

Статья 14

Сведения по вопросам законодательства

Юридическая комиссия при Совете Министров СССР и Министерство юстиции или Прокуратура Румынской Народной Республики по просьбе представляют друг другу сведения о действующем или действовавшем в их государстве законодательстве.

Статья 15

Языки

Учреждения Договаривающихся Сторон при взаимных сношениях по вопросам оказания правовой помощи пользуются своими официальными языками.

РАЗДЕЛ II. ОСОБЕННАЯ ЧАСТЬ

Глава I

ПРАВОВАЯ ПОМОЩЬ ПО ГРАЖДАНСКИМ И СЕМЕЙНЫМ ДЕЛАМ

А. Судебные расходы

Статья 16

На граждан одной из Договаривающихся Сторон, выступающих в судах другой Договаривающейся Стороны и находящихся на территории одной из Договаривающихся Сторон, нельзя возложить обязанность по обеспечению судебных расходов на том основании, что они являются иностранцами или не имеют в данной стране постоянного местожительства, местопребывания или местонахождения.

Статья 17

1. Если на граждан, упомянутых в статье 16 настоящего Договора, была возложена на территории одной Договаривающейся Стороны обязанность возместить судебные расходы, то соответствующий суд на территории другой Договаривающейся Стороны разрешает по ходатайству бесплатно принудительное взыскание этих расходов.

2. Судебные расходы включают также расходы по составлению справок, переводов и засвидетельствованию документов, указанных в статье 18 настоящего Договора.

Статья 18

1. Суд, разрешающий принудительное исполнение решения о взыскании судебных расходов, ограничивается проверкой, вступило ли решение в законную силу и подлежит ли оно исполнению.

2. К ходатайству о разрешении принудительного исполнения прилагается копия решения о расходах, заверенная судом первой инстанции, и справка, выданная тем же судом, что решение вступило в законную силу и подлежит исполнению.

3. Решение суда о разрешении принудительного исполнения может быть обжаловано в соответствии с законодательством, действующим на территории государства суда, выносящего решение.

4. Документы, указанные в пункте 2 настоящей статьи, должны быть приложены с переводом, оформленным согласно пункту 2 статьи 9 настоящего Договора, на язык Договаривающейся Стороны, на территории которой должно быть осуществлено принудительное исполнение.

Статья 19

Ходатайство о разрешении принудительного исполнения, которое должно быть осуществлено на территории другой Договаривающейся Стороны, подается суду, вынесшему решение о расходах, или суду, рассмотревшему дело по существу. Этот суд препровождает ходатайство компетентному суду другой Договаривающейся Стороны в порядке, указанном в статье 3 настоящего Договора.

Статья 20

Расходы по составлению справки, переводу и засвидетельствованию документов, упомянутых в статье 18 настоящего Договора, определяет суд, который рассматривал дело по существу, или суд, компетентный выдать разрешение на принудительное исполнение. Суд, компетентный выдавать разрешение на принудительное исполнение, устанавливает и расходы, связанные с принудительным исполнением.

Освобождение от судебных пошлин и расходов

Статья 21

1. Граждане одной Договаривающейся Стороны освобождаются на территории другой Договаривающейся Стороны от судебных пошлин и расходов, а также пользуются бесплатной юридической помощью на тех же условиях и в том же объеме, как и собственные граждане.

2. Освобождение от судебных пошлин и расходов, предоставленное компетентным учреждением одной из Договаривающихся Сторон, действительно по тому же делу и в судебных учреждениях другой Стороны.

Статья 22

1. Документы о личном, а также о семейном положении, заработке и имуществе, необходимые для освобождения от судебных пошлин и расходов, выдает компетентное учреждение Договаривающейся Стороны, на территории которой имеет постоянное местожительство или местопребывание лицо, возбуждающее ходатайство.

Если лицо, возбуждающее ходатайство об освобождении от судебных пошлин и расходов, владеет имуществом и на территории другой Договаривающейся Стороны, то учреждение, которое должно высказаться по этому ходатайству, в случае необходимости, может затребовать от компетентного учреждения на территории другой Стороны данные о состоянии этого имущества.

2. Если лицо, возбуждающее ходатайство, не имеет постоянного местожительства или местопребывания на территории Договаривающейся Стороны, учреждение которой должно высказаться по этому ходатайству, то будет достаточно

документа, выданного соответствующим дипломатическим или консульским учреждением его государства.

3. Учреждение, выносящее решение по ходатайству об освобождении от судебных пошлин и расходов, может затребовать дополнительные данные.

Статья 23

Гражданин одной Договаривающейся Стороны, желающий возбудить ходатайство об освобождении от судебных пошлин и расходов перед учреждением другой Договаривающейся Стороны, может это ходатайство заявить устно компетентному учреждению юстиции по месту своего постоянного жительства или пребывания, которое заносит заявление в протокол. Учреждение юстиции препровождает протокол вместе с документами согласно пункту 1 статьи 22 настоящего Договора и с другими документами, представленными лицом, возбудившим ходатайство, учреждению юстиции другой Договаривающейся Стороны.

Б. Положения о личном статусе и семейном праве

Статья 24

Дееспособность

Дееспособность лица определяется законодательством Договаривающейся Стороны, гражданином которой является это лицо.

Статья 25

Признание решений по делам о расторжении брака и о признании брака недействительным или аннулированным

Вступившие в законную силу решения судов одной Договаривающейся Стороны по делам о расторжении брака и о признании брака недействительным или аннулированным в отношении граждан Договаривающихся Сторон будут признаваться на территории другой Договаривающейся Стороны без дальнейшего производства, если никакой суд другой Договаривающейся Стороны до этого времени не вынес по этому же делу решения, вступившего в законную силу.

Настоящее положение распространяется и на решения, вынесенные до вступления в силу настоящего Договора.

Правовые отношения между родителями и детьми

Статья 26

1. Правовые отношения между родителями и детьми определяются законодательством той Договаривающейся Стороны, на территории которой они имеют совместное местожительство.

2. Если местожительство кого-либо из родителей находится на территории одной Договаривающейся Стороны, а местожительство ребенка на территории другой Договаривающейся Стороны, то правовые отношения между ними определяются законодательством Договаривающейся Стороны, гражданином которой является ребенок.

Статья 27

Дела об оспаривании и установлении отцовства и материнства и об установлении рождения ребенка от данного брака решаются в соответствии с законодательством Договаривающейся Стороны, гражданином которой является ребенок.

Статья 28

Правоотношения между ребенком, родившимся от лиц, не состоящих в зарегистрированном браке, и его матерью, с одной стороны, и отцом с другой, определяются законодательством Договаривающейся Стороны, гражданином которой является ребенок.

Статья 29

Для вынесения решений по правовым отношениям, указанным в статьях 26 (п. 2), 27 и 28, компетентны суды той Договаривающейся Стороны, гражданином которой является ребенок.

Если истец и ответчик проживают на территории одной Договаривающейся Стороны, то компетентны также и суды этой Договаривающейся Стороны, с соблюдением положений статей 27 и 28 настоящего Договора.

В случае, предусмотренном пунктом 1 статьи 26, компетентны суды страны, на территории которой проживают родители и дети.

Статья 30

Признание безвестно отсутствующим или умершим
и установление факта смерти

1. Для признания лица безвестно отсутствующим или умершим компетентно учреждение юстиции Договаривающейся Стороны, на территории которой лицо, безвестно отсутствующее, имело свое последнее местожительство.

2. Учреждения юстиции каждой Договаривающейся Стороны компетентны признать своих граждан безвестно отсутствующими или умершими, если они имели свое последнее местожительство на территории другой Стороны, в следующих случаях:

а) если о признании безвестно отсутствующим или умершим просит лицо, которое желает осуществить наследственное право или право, вытекающее из имущественных отношений между супругами на недвижимое имущество безвестно отсутствующего, находящееся на территории той Стороны, гражданином которой было безвестно отсутствующее лицо;

б) если о признании безвестно отсутствующим или умершим просит муж или жена, которые в момент ходатайства проживают на территории Стороны, гражданином которой было безвестно отсутствующее лицо.

3. При рассмотрении дел о признании безвестно отсутствующим или умершим или об установлении факта смерти учреждения юстиции Договаривающихся Сторон применяют законодательство своего государства.

Опека и попечительство

Статья 31

1. По делам об опеке и попечительстве над гражданами Договаривающихся Сторон компетентны, поскольку в настоящем Договоре не предусмотрено иное, учреждения Договаривающейся Стороны, гражданином которой является лицо, находящееся под опекой или попечительством.

2. Правоотношения между опекуном или попечителем и лицом, находящимся под опекой или попечительством, определяются законодательством Договаривающейся Стороны, учреждение которой назначило опекуна или попечителя.

3. В отношении обязанности принять опекунство или попечительство действует законодательство Договаривающейся Стороны, гражданином которой является опекун или попечитель.

Статья 32

1. Если следует принять меры по опеке или попечительству, необходимые в интересах гражданина одной Договаривающейся Стороны, постоянное местожительство, местопребывание или имущество которого находится на территории другой Договаривающейся Стороны, то учреждение этой Договаривающейся

Стороны безотлагательно уведомляет учреждение, компетентное согласно пункту 1 статьи 31 настоящего Договора.

2. В случаях, не терпящих отлагательства, учреждение другой Договаривающейся Стороны может само принять меры в соответствии со своим законодательством, однако оно обязано безотлагательно уведомить учреждение, компетентное согласно пункту 1 статьи 31 настоящего Договора. Эти меры сохраняют силу до иного решения учреждения, указанного в пункте 1 статьи 31 настоящего Договора.

Статья 33

1. Учреждение, компетентное согласно пункту 1 статьи 31 настоящего Договора, может передать опеку или попечительство учреждению другой Договаривающейся Стороны в том случае, если лицо, находящееся под опекой или попечительством, имеет на территории этой Договаривающейся Стороны постоянное местожительство, местопребывание или имущество. Передача опеки или попечительства вступает в силу, когда учреждение, к которому обращено поручение, примет на себя опеку или попечительство и уведомит об этом учреждение, от которого исходит поручение.

2. Учреждение, которое согласно пункту 1 настоящей статьи приняло опеку или попечительство, осуществляет их в соответствии с законодательством своего государства. Однако в вопросе о правоспособности или дееспособности оно применяет законодательство Договаривающейся Стороны, гражданином которой является лицо, находящееся под опекой или попечительством. Оно не вправе выносить решения по вопросам, касающимся его личного статуса.

Статья 34

Усыновление

1. В отношении усыновления, его отмены, а также признания усыновления недействительным или аннулированным применяется законодательство Договаривающейся Стороны, гражданином которой является усыновитель в момент усыновления, его отмены, признания недействительным или аннулированным.

2. В случае, если ребенок является гражданином другой Договаривающейся Стороны, то при усыновлении, его отмене, признании усыновления недействительным или аннулированным надлежит получить разрешение этой Договаривающейся Стороны.

Если согласно законодательству Договаривающейся Стороны, гражданином которой является усыновляемый, необходимо его согласие, согласие его законного представителя или органов опеки и попечительства, будут соблюдены соответствующие положения этого законодательства.

3. В случае если ребенок усыновляется супругами, из которых один является гражданином одной Договаривающейся Стороны, а другой - гражданином другой Договаривающейся Стороны, то усыновление, его отмена, признание усыновления недействительным или аннулированным должны производиться в соответствии с законодательством обеих Договаривающихся Сторон.

4. По делам об усыновлении, его отмене, признании усыновления недействительным или аннулированным компетентно учреждение Договаривающейся Стороны, гражданином которой является усыновитель в момент усыновления, его отмены, признания усыновления недействительным или аннулированным. В случае, предусмотренном пунктом 3 настоящей статьи, компетентным является учреждение той Договаривающейся Стороны, на территории которой супруги имеют или имели совместное постоянное местожительство или местопребывание.

Статья 35

Пересылка документов об актах гражданского состояния
и других документов

1. Каждая из Договаривающихся Сторон пересылает другой Договаривающейся Стороне по просьбам, полученным в дипломатическом порядке, свидетельства о регистрации актов гражданского состояния, документы об образовании, о стаже работы и другие документы, касающиеся личных прав и интересов граждан другой Договаривающейся Стороны.

2. Указанные документы пересылаются другой Договаривающейся Стороне в дипломатическом порядке без перевода и бесплатно.

В. Наследование

Статья 36

Принцип равенства

Граждане одной Договаривающейся Стороны приравниваются в правах к гражданам другой Договаривающейся Стороны, проживающим на ее территории, в отношении способности составления и отмены завещания на имущество, находящееся на территории другой Договаривающейся Стороны, и на права, которые должны

быть там осуществлены, а также в отношении способности приобретения по наследству этого имущества и этих прав. Имущество и права переходят к ним на тех же условиях, какие установлены для собственных граждан Договаривающейся Стороны, проживающих на ее территории.

Статья 37

Право наследования

1. Право наследования движимого имущества регулируется законодательством той Договаривающейся Стороны, гражданином которой был наследодатель в момент своей смерти.

2. Право наследования недвижимого имущества регулируется законодательством той Стороны, на территории которой находится имущество.

Статья 38

Выморочное имущество

Движимое выморочное имущество поступает в пользу государства, гражданином которого был наследодатель в момент смерти; недвижимое выморочное имущество поступает в пользу государства, на территории которого оно находится.

Статья 39

Завещание

1. Способность составлять или отменять завещание, а также и правовые последствия недостатков волеизъявления определяются законодательством Договаривающейся Стороны, гражданином которой был наследодатель в момент волеизъявления.

2. Форма завещания и его отмены определяется законодательством Договаривающейся Стороны, гражданином которой наследодатель был в момент составления завещания, или законодательством Договаривающейся Стороны, на территории которой было составлено завещание.

Статья 40

Компетентность

1. Производство по делам о наследовании движимого имущества с изъятием, предусмотренным пунктом 4 настоящей статьи, ведут учреждения юстиции Договаривающейся Стороны, гражданином которой наследодатель был в момент смерти.

2. Производство по делам о наследовании недвижимого имущества ведут учреждения юстиции Договаривающейся Стороны, на территории которой находится это имущество.

3. Положения пунктов 1 и 2 настоящей статьи применяются соответственно и к спорам, возникшим в связи с открытием наследства.

4. Если все движимое наследственное имущество, оставшееся после гражданина одной из Договаривающихся Сторон, находится на территории другой Договаривающейся Стороны, то по ходатайству наследника или отказополучателя и с согласия всех других наследников производство по делу о наследовании ведет учреждение юстиции этой Договаривающейся Стороны.

Статья 41

Уведомление о смерти

1. Если на территории одной Договаривающейся Стороны умрет гражданин другой Договаривающейся Стороны, то соответствующее учреждение должно об этом уведомить без промедления дипломатическое или консульское учреждение другой Договаривающейся Стороны и сообщить ему все, что ему известно о наследниках, об их местожительстве или местопребывании, об объеме и стоимости наследства, а также и о том, имеется ли завещание. Это правило применяется и в тех случаях, когда соответствующее учреждение одной из Договаривающихся Сторон получит сведения о том, что гражданин другой Договаривающейся Стороны, умерший вне территории обеих Договаривающихся Сторон, оставил имущество на территории его государства.

2. Если дипломатическое или консульское учреждение получит сведения о смерти ранее, оно должно уведомить об этом учреждение юстиции, компетентное принять меры по охране наследства.

Статья 42

Правомочия дипломатического или консульского учреждения в наследственном производстве

1. По всем делам о наследстве, которые возникнут на территории одной из Договаривающихся Сторон, сотрудники дипломатического или консульского учреждения другой Договаривающейся Стороны имеют право представлять в учреждениях юстиции или в иных учреждениях собственных граждан, если они отсутствуют и не поручили ведение дела иному доверенному лицу; особой доверенности в этих случаях не требуется.

2. Если гражданин одной Договаривающейся Стороны умрет во время проезда по территории другой Договаривающейся Стороны, где он не имел постоянного местожительства или местопребывания, вещи, которые он имел при себе, передаются без какого-либо производства дипломатическому или консульскому учреждению Договаривающейся Стороны, гражданином которой он являлся.

Статья 43

Вскрытие и оглашение завещания

Вскрытие и оглашение завещания входит в компетенцию учреждения юстиции Договаривающейся Стороны, на территории которой находится завещание. Засвидетельствованная копия завещания и протокол о состоянии и содержании завещания и в зависимости от обстоятельств засвидетельствованная копия протокола об оглашении завещания, а по требованию и оригинал завещания препровождаются учреждению юстиции государства наследодателя или учреждению юстиции другой Договаривающейся Стороны, которая ведет производство по делу.

Статья 44

Меры обеспечения охраны наследства

1. Учреждения каждой Договаривающейся Стороны принимают в соответствии со своим законодательством меры, необходимые для обеспечения охраны наследства, оставленного на их территории гражданином другой Договаривающейся Стороны, или для управления им.

2. О мерах, принятых согласно пункту 1 настоящей статьи, безотлагательно уведомляется дипломатическое или консульское учреждение другой Договаривающейся Стороны, которое может принять участие в осуществлении этих мер. По предложению дипломатического или консульского учреждения меры, принятые согласно пункту 1 настоящей статьи, должны быть изменены, отменены или отложены.

По требованию дипломатического или консульского учреждения ему передается наследственное движимое имущество и документы умершего.

Статья 45

Выдача наследства

Если после окончания наследственного производства на территории одной Договаривающейся Стороны движимое наследственное имущество или суммы, вырученные от продажи движимого или недвижимого наследственного имущества,

должны поступить наследникам, постоянное местожительство или местопребывание которых находится на территории другой Договаривающейся Стороны, то наследственное имущество или вырученные от его продажи суммы передаются дипломатическому или консульскому учреждению этой Договаривающейся Стороны при условии, если:

а) государственная нотариальная контора вызвала, если это предусмотрено законодательством страны, где находится наследственное имущество, кредиторов наследодателя для заявления до истечения шести месяцев их требований;

б) все наследственные сборы и все заявленные требования были обеспечены или уплачены;

в) соответствующие учреждения дали согласие на вывоз вещей, входящих в состав наследства, или на перевод вырученных от их продажи сумм.

Г. Признание и исполнение решений по гражданским и семейным делам

Статья 46

Обе Договаривающиеся Стороны взаимно признают и исполняют на своей территории:

а) вступившие в законную силу решения учреждений юстиции по гражданским и семейным делам, а также решения органов опеки и попечительства по делам, относящимся к их ведению, вынесенные на территории другой Договаривающейся Стороны по правоотношениям, возникшим после вступления в силу настоящего Договора;

б) вступившие в законную силу судебные решения по уголовным делам о возмещении ущерба потерпевшему.

Порядок исполнения судебных решений по гражданским и семейным делам

Статья 47

1. Рассмотрение ходатайств о разрешении принудительного исполнения входит в компетенцию судов Договаривающейся Стороны, на территории которой должно быть осуществлено принудительное исполнение.

2. Ходатайство о разрешении принудительного исполнения подается в суд, который вынес решение по делу в первой инстанции. Это ходатайство

препровождается суду, компетентному вынести решение о разрешении принудительного исполнения.

3. Реквизиты ходатайства определяются законодательством Договаривающейся Стороны, на территории которой должно быть осуществлено принудительное исполнение.

4. К ходатайству прилагается перевод на язык Договаривающейся Стороны, к которой обращено ходатайство; перевод заверяется согласно пункту 2 статьи 9 настоящего Договора.

Статья 48

К ходатайству о разрешении принудительного исполнения необходимо приложить:

а) полный текст решения, а также официальный документ о вступлении решения в законную силу, если это не следует из текста самого решения;

б) документ, из которого следует, что ответчику, который не принял участия в процессе, было своевременно и в надлежащей форме, хотя бы один раз, вручено извещение о вызове в суд;

в) заверенные переводы документов, указанных в пунктах "а" и "б" настоящей статьи, оформленные согласно пункту 2 статьи 9 настоящего Договора.

Статья 49

Если у суда при выдаче разрешения на принудительное исполнение возникнут сомнения, он может вызвать лицо, возбудившее ходатайство, потребовать объяснения или же обязать его устранить недостатки ходатайства. Он может также опросить должника по существу ходатайства и затребовать объяснения суда, вынесшего решение.

Статья 50

1. Порядок принудительного исполнения регулируется законодательством Договаривающейся Стороны, на территории которой должно быть осуществлено принудительное исполнение.

2. Должник может сделать в суде, вынесшем решение о разрешении принудительного исполнения, возражения как против его допустимости, так и против требований, удовлетворенных судебным решением, только в том случае, если это допустимо по законодательству Договаривающейся Стороны, на территории которой было вынесено решение.

Статья 51

В отношении судебных расходов, связанных с принудительным исполнением, применяется законодательство Договаривающейся Стороны, на территории которой решение приводится в исполнение.

Статья 52

Отказ в признании и исполнении судебных решений по гражданским и семейным делам

В признании судебного решения или в разрешении принудительного исполнения может быть отказано:

а) если лицо, возбудившее ходатайство, или ответчик по делу не принял участия в процессе вследствие того, что ему или его представителю не был законным образом и своевременно вручен вызов в суд;

б) если судебное решение находится в противоречии с предшествующим решением, вступившим в законную силу и вынесенным по делу между теми же сторонами, о том же требовании и по тому же основанию судом Договаривающейся Стороны, на территории которой должно быть признано решение или осуществлено принудительное исполнение. Это положение не распространяется на случаи, когда существенно изменились обстоятельства, на основании которых предшествующим судебным решением определены содержание и время исполнения.

Статья 53

Исполнение мировых сделок

Положения статей 46 - 52 настоящего Договора о судебных решениях применяются и к мировым сделкам, заключенным в учреждениях юстиции.

Глава II

ПРАВОВАЯ ПОМОЩЬ ПО УГОЛОВНЫМ ДЕЛАМ

Статья 54

Обязанность выдачи

1. Договаривающиеся Стороны обязуются по требованию выдавать друг другу лиц, находящихся на их территории, для привлечения к уголовной ответственности или для приведения в исполнение приговора.

2. Выдача допускается только за такие преступления, совершение которых влечет за собой согласно законодательству обеих Договаривающихся Сторон

наказание в виде лишения свободы на срок свыше одного года или более тяжкое наказание (далее именуемые "преступления, влекущие выдачу"), а по вступившим в законную силу приговорам - в случае осуждения виновных лиц к лишению свободы на срок свыше одного года.

Статья 55

Отказ в выдаче

Выдача не имеет места, если:

а) лицо, выдача которого требуется, является гражданином Договаривающейся Стороны, к которой обращено требование;

б) преступление совершено на территории Договаривающейся Стороны, к которой обращено требование;

в) согласно законодательству Договаривающейся Стороны, к которой обращено требование, уголовное преследование не может быть возбуждено или приговор не может быть приведен в исполнение вследствие истечения срока давности или по иному законному основанию;

г) в отношении лица, выдача которого требуется, на территории Договаривающейся Стороны, к которой обращено требование, по тому же преступлению был вынесен приговор или постановление о прекращении производства по делу, вступившие в законную силу.

Статья 56

Обязанность возбудить уголовное преследование

1. Каждая Договаривающаяся Сторона обязуется по требованию другой Договаривающейся Стороны возбуждать в соответствии со своим законодательством уголовное преследование против своих граждан при наличии достаточных данных, свидетельствующих о том, что они совершили на территории другой Договаривающейся Стороны преступление, влекущее выдачу.

2. К требованию прилагаются справка, содержащая данные о преступлении, и все имеющиеся доказательства преступления.

3. Договаривающаяся Сторона, к которой обращено требование, уведомляет Договаривающуюся Сторону, от которой исходит требование, о результатах уголовного производства, а в том случае, если был вынесен приговор и он вступил в законную силу, препровождает копию приговора.

Статья 57

Порядок сношений

По вопросам выдачи и возбуждения уголовного преследования сносятся друг с другом Прокуратура Союза Советских Социалистических Республик и Министерство юстиции или Прокуратура Румынской Народной Республики.

Статья 58

Документы, прилагаемые к требованию о выдаче

К требованию о выдаче прилагаются:

- а) заверенная копия постановления об аресте, а к требованию о выдаче для приведения приговора в исполнение - заверенная копия приговора, вступившего в законную силу; эти документы должны содержать данные о составе преступления, о месте и времени совершения преступления и его юридической квалификации; если преступлением был причинен материальный вред, необходимо указать его размеры;
- б) текст закона Договаривающейся Стороны, от которой исходит требование, по которому квалифицируется преступление;
- в) данные о размере неотбытого наказания в случае требования о выдаче осужденного лица, которое уже отбыло часть наказания;
- г) имеющиеся данные о гражданстве лица, выдача которого требуется, документы и сведения о его местожительстве или местопребывании и данные о его личности, а также описание внешности, фотографии и отпечатки пальцев.

Статья 59

Дополнительные сведения

1. Если возникнут сомнения, совершено ли преступление, влекущее выдачу, или если требование о выдаче не содержит всех необходимых данных, то Договаривающаяся Сторона, к которой обращено требование, может затребовать дополнительные сведения, для чего устанавливает срок от одного до двух месяцев. Этот срок может быть продлен при наличии серьезных оснований по ходатайству Договаривающейся Стороны, от которой исходит требование.

2. Если Договаривающаяся Сторона, от которой исходит требование, не представит в установленный срок дополнительных сведений, то Договаривающаяся Сторона, к которой обращено требование, может освободить лицо, взятое под стражу.

Статья 60

Взятие под стражу для выдачи

По получении требования Договаривающаяся Сторона, к которой обращено требование, немедленно принимает меры к взятию под стражу лица, выдача которого требуется, за исключением тех случаев, когда выдача не может иметь места.

Статья 61

Взятие под стражу до получения требования о выдаче

1. До получения требования о выдаче может быть взято под стражу лицо, об аресте которого было возбуждено ходатайство. В ходатайстве должны содержаться ссылка на постановление о взятии под стражу или на приговор, вступивший в законную силу, и указание на то, что требование о выдаче будет представлено дополнительно. Ходатайство о взятии под стражу до получения требования о выдаче может быть передано по почте, телеграфу, телефону или радио.

2. Без ходатайства, предусмотренного в пункте 1 настоящей статьи, может быть взято под стражу лицо, если имеются достаточные данные, свидетельствующие о том, что оно совершило на территории другой Договаривающейся Стороны преступление, влекущее выдачу.

3. О взятии под стражу до получения требования о выдаче необходимо немедленно уведомить другую Договаривающуюся Сторону.

Статья 62

Освобождение из-под стражи в случае
непоступления требования о выдаче

Лицо, взятое под стражу согласно пунктам 1 и 2 статьи 61 настоящего Договора, может быть освобождено, если в течение одного месяца со дня отправки уведомления об аресте не поступит требование о выдаче.

Статья 63

Отсрочка выдачи

Если лицо, выдача которого требуется, привлечено к уголовной ответственности или было осуждено за другое преступление на территории Договаривающейся Стороны, к которой обращено требование, то выдача может быть отсрочена до прекращения уголовного преследования или до приведения в исполнение приговора или до освобождения от наказания.

Статья 64

Выдача на время

1. Если отсрочка выдачи, предусмотренная статьей 63 настоящего Договора, может повлечь за собой истечение срока давности уголовного преследования или причинить серьезный ущерб расследованию преступления, то лицо, выдача которого требуется, по обоснованному ходатайству может быть выдано на время.

2. Выданное на время лицо должно быть возвращено после проведения того действия по уголовному делу, для которого оно было выдано.

Статья 65

Требования о выдаче, поступившие
от нескольких государств

Если требования о выдаче поступят от нескольких государств, Договаривающаяся Сторона, к которой обращены требования, решает, какое из этих требований должно быть удовлетворено.

Статья 66

Пределы преследования выданного лица

1. Без согласия Договаривающейся Стороны, к которой обращено требование, выданное лицо нельзя привлечь к уголовной ответственности, подвергнуть наказанию или выдать третьему государству за совершенное до выдачи преступление, за которое оно не было выдано.

2. Согласия не требуется, если выданное лицо до истечения одного месяца после окончания уголовного производства, а в случае осуждения - до истечения одного месяца после отбытия наказания или освобождения от него не покинет территорию Договаривающейся Стороны, от которой исходило требование, или если оно туда возвратится. В этот срок не засчитывается время, в течение которого выданное лицо не по своей вине не могло покинуть территорию Договаривающейся Стороны, от которой исходило требование.

Статья 67

Выдача

Договаривающаяся Сторона, к которой обращено требование, уведомляет Договаривающуюся Сторону, от которой исходит требование, о месте и времени выдачи. Если Договаривающаяся Сторона, от которой исходит требование, не примет лица, подлежащего выдаче, в течение 15 дней после установленной даты выдачи, это лицо может быть освобождено из-под стражи.

Статья 68

Повторная выдача

Если выданное лицо уклонится от уголовного преследования и возвратится на территорию Договаривающейся Стороны, к которой было обращено требование, то по новому требованию оно должно быть выдано без представления материалов, упомянутых в статьях 58 и 59 настоящего Договора.

Статья 69

Уведомление о результатах уголовного преследования

Договаривающиеся Стороны сообщают друг другу результаты уголовного преследования против выданного им лица. Если в отношении этого лица был вынесен приговор, то после вступления приговора в законную силу посылается его копия.

Статья 70

Транзитная перевозка лиц, выданных третьим государством

1. Каждая Договаривающаяся Сторона по ходатайству разрешает перевозку по своей территории лиц, выданных третьим государством другой Договаривающейся Стороне.

2. Ходатайство о разрешении такой перевозки подается и рассматривается в том же порядке, как и требование о выдаче.

3. Договаривающиеся Стороны не обязаны разрешать перевозку лиц, выдача которых не может иметь места по настоящему Договору.

Статья 71

Доставка лиц, находящихся под стражей

1. Если возникнет необходимость допросить в качестве свидетелей лиц, которые находятся под стражей на территории другой Договаривающейся Стороны, то органы, упомянутые в статье 57 настоящего Договора, могут дать распоряжение об их доставке на территорию Договаривающейся Стороны, от которой исходит ходатайство, при условии, что эти лица будут содержаться под стражей и подлежат возвращению в кратчайший срок после допроса.

2. Если возникнет необходимость допросить в качестве свидетелей лиц, которые находятся под стражей в третьем государстве, то упомянутые в статье 57 настоящего Договора органы Договаривающейся Стороны, к которой обращено ходатайство, разрешают перевозку этих лиц через территорию своего государства с соблюдением положений статьи 8 настоящего Договора.

Статья 72

Выдача вещей

1. Договаривающиеся Стороны обязуются выдавать друг другу:

а) вещи, которые были приобретены путем преступления, влекущего выдачу;

б) вещи, которые могут иметь значение доказательств в уголовном деле; эти вещи выдаются и в том случае, если выдача преступника не может быть осуществлена из-за его смерти, побега или по иным обстоятельствам.

2. Если Договаривающейся Стороне, к которой обращено требование, необходимы вещи, о выдаче которых обращено требование, в качестве доказательств в уголовном деле, их выдача может быть отсрочена до окончания производства по делу.

3. Вещи, указанные в пункте 1 "а" настоящей статьи, после окончания производства по делу будут передаваться Договаривающейся Стороне, на территории которой проживает потерпевший.

Вещи, указанные в пункте 1 "б", будут передаваться Договаривающейся Стороне, которая их выдала.

Статья 73

Уведомление об обвинительных приговорах

Каждая Договаривающаяся Сторона будет по просьбе другой Договаривающейся Стороны сообщать сведения о вошедших в законную силу приговорах, вынесенных судами одной Договаривающейся Стороны в отношении граждан другой Договаривающейся Стороны, одновременно принимая меры к пересылке имеющихся отпечатков пальцев осужденных.

РАЗДЕЛ III. ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ ПОСТАНОВЛЕНИЯ

Статья 74

Ратификация

Настоящий Договор подлежит ратификации. Обмен ратификационными грамотами будет произведен в ближайшее время в Бухаресте.

Статья 75

Вступление в силу

1. Настоящий Договор вступит в силу по истечении 30 дней после обмена ратификационными грамотами. Договор будет действовать в течение пяти лет со дня вступления его в силу.

2. Если ни одна из Договаривающихся Сторон не откажется от настоящего Договора не менее чем за шесть месяцев до окончания указанного пятилетнего срока, его действие продлевается на неопределенное время, и Договор будет оставаться в силе до тех пор, пока одна из Договаривающихся Сторон не денонсирует его с предупреждением за один год.

Настоящий Договор составлен в двух экземплярах, каждый на русском и румынском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

В удостоверение сего уполномоченные обеих Договаривающихся Сторон подписали настоящий Договор и приложили к нему свои печати.

Совершено в Москве 3 апреля 1958 года.